

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie biznesowe ustne	
FA/P/1/ST/B2/1			Business interpretation	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV-VI		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieralnych		
Status przedmiotu		wybieralny		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	40 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. WYROBIEŃCIE umiejętności odpowiedniego doboru i zastosowania metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu ustnego biznesowego.
------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>2. WYROBIENIE I ROZWIJANIE U STUDENTÓW UMIEJĘTNOŚCI DOKONYWANIA PRZEKŁADU BIZNESOWEGO Z JĘZ. POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI I Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZ. POLSKI, A W SZCZEGÓLNOŚCI POPRZEC:</p> <p>a. Tłumaczenie biznesowych rozmów telefonicznych:</p> <p>b. Tłumaczenie zebrań, negocjacji i spotkań biznesowych</p> <p>c. Tłumaczenie prezentacji (przedstawianie danych w postaci graficznej), prezentowania firmy i jej produktów, prezentowanie nowego produktu/usługi wprowadzanych na rynek, rozmów z klientami</p> <p>d. Rozszerzenie zasobu słownictwa w zakresie język biznesowego na poziomie średniozaawansowanym.</p>
Treści programowe:	<p>1. Specyfika tłumaczenia ustnego w zakresie z biznesu.</p> <p>2. Zastosowanie metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu ustnego biznesowego.</p> <p>3. Tłumaczenie biznesowych rozmów telefonicznych, zebrań, negocjacji i spotkań biznesowych, prezentacji komercyjnych.</p> <p>4. Tłumaczenie biznesowe zdalne (video-/telekonferencje).</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, dyskusja możliwych rozwiązań i alternatyw, odgrywanie ról/ scenek i tworzenie własnych materiałów ćwiczeniowych w postaci scenek i prezentacji biznesowych, tworzenie glosariuszy w postaci baz terminologicznych. Metoda projektu: tłumaczenie nagrań audio/video i publikowanie ich na grupowym kanale YouTube.</p> <p>Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: kabiny tłumaczeniowe/ słuchawki.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze IV, V, VI):</p> <p>- ocena z projektów tłumaczeniowych oraz sprawdzianów cząstkowych polegających na tłumaczeniu ustnym materiału audio/ video.</p> <p>Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z typowymi oraz złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi dotyczącymi przekładu ustnego biznesowego z zastosowaniem metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych, 2) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 3) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 4) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora.</p> <p>Ocena obliczana jest według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny

	(W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:				
U1	dobierać źródła i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu dokonywania przekładu ustnego biznesowego	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Projekty ćwiczeniowe
U2	dobierać i stosować metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu ustnego biznesowego	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	komunikować się posługując się słownictwem specjalistycznym języka angielskiego z dziedziny biznesu na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	krytycznej oceny stanu swojej wiedzy oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego z branży biznesowej	K_KK01	Zajęcia praktyczne		
K2	wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza ustnego w branży biznesowej i wymagania tego od innych	K_KR06	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe	
<b>Literatura podstawowa:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Domański P., Domański M. (2014), <i>Active English at Work</i>, Warszawa, Wydawnictwo Poltex.</li> <li>2. Filak, M, Radej, F. (2019) <i>Angielski w tłumaczeniach. Biznes. Poziom średniozaawansowany</i>, Wydanie V, Kraków: Preston Publishing.</li> </ol>	
<b>Pomoce naukowe:</b> Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik multimedialny, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela, infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe, oprogramowanie.	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	45 [h]/1,8 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-